

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова

Исторический факультет

УТВЕРЖДАЮ

и.о. декана исторического факультета
МГУ, академик РАО, доктор
исторических наук, профессор

_____ Л.С. Белоусов

«_____» _____ 2022 г.

**ПРОГРАММА
ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПЕРЕПОДГОТОВКИ**

**«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации (английский
язык)»**

с присвоением дополнительной квалификации

**«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации (английский
язык)»**

Москва 2022

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОГРАММЫ

В основу программы легли основные положения Образовательного стандарта, самостоятельно устанавливаемого Московским государственным университетом имени М.В. Ломоносова для реализуемых образовательных программ высшего профессионального образования по специальности «Перевод и переводоведение», утвержденного приказом по МГУ от 22 июля 2011 года № 729, и "Квалификационные характеристики должностей специалистов, осуществляющих работы в сфере переводческой деятельности" Единого квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и служащих.

1.1 Цель реализации программы

Целью реализации программы является формирование у слушателей профессиональных компетенций, необходимых для выполнения нового вида профессиональной деятельности и приобретения новой квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации (английский язык)», то есть подготовка специалиста, способного осуществлять переводческую деятельность и содействовать межкультурной коммуникации в широкой гуманитарной сфере (история, история искусств, социально-политическая сфера, международные отношения, культура, общегуманитарная тематика, научная деятельность в этих областях).

1.2 Требования к поступающему для обучения на программе слушателю:

1. Высшее или незаконченное высшее образование в сфере истории, истории искусств, а также в смежных сферах (социально-политическая сфера, международные отношения, культура и культурология).
2. Минимальный уровень владения английским языком – B2 (Upper-Intermediate) по общеевропейской классификации уровней языковой компетенции CEFR. Прием на обучение осуществляется по результатам собеседования.

1.3. Трудоемкость обучения

Общая трудоемкость обучения по программе составляет 1100 часов, из них 400 часов аудиторных занятий, 600 часов самостоятельной работы слушателей, 100 часов переводческой практики.

2. ХАРАКТЕРИСТИКА НОВОГО ВИДА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, НОВОЙ КВАЛИФИКАЦИИ

Квалификация «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации (английский язык)» предусматривает выполнение функций переводчика с английского языка на русский и с русского на английский в целях осуществления межкультурной коммуникации в связанных с основной профессией областях (история, история искусств, социально-политическая сфера, международные отношения, культурология). Специалист, обладающий данной квалификацией, способен выполнять следующие виды деятельности:

- переводить с английского языка на русский и с русского языка на английский научную, учебную, общественно-политическую и другую специальную литературу, а также литературу общекультурного содержания, переписку с зарубежными организациями, документы съездов, конференций, совещаний, семинаров и т.п.;
- выполнять устные и письменные, полные и сокращенные переводы, обеспечивая при этом соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов, соблюдение установленных требований в отношении используемых научных терминов и определений;
- осуществлять устный перевод во время сопровождения бесед, встреч и других мероприятий, проводимых с участием лиц, не владеющих русским языком;
- подготавливать аннотации и рефераты по иностранной литературе;
- участвовать в составлении тематических обзоров зарубежной литературы;

- вести работу по унификации терминов, совершенствованию понятий и определений по тематике переводимых текстов, учету и систематизации выполненных переводов, аннотаций, рефератов.

3. РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

Выпускник по программе профессиональной переподготовки для выполнения нового вида профессиональной деятельности, приобретения новой квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации (английский язык)» в соответствии с целями программы и задачами профессиональной деятельности должен обладать следующими основными профессиональными компетенциями (ПК):

общепрофессиональные:

- владение основными знаниями в области лингвистики, сопоставительного изучения языков и культур и межкультурной коммуникации и умение их применять в различных сферах профессиональной деятельности (ПК-1);
- понимание дискурсивной и социокультурной специфики делового, культурного и профессионального общения в различных культурах и умение учитывать эту специфику в различных сферах иноязычной межкультурной коммуникации (ПК-2);
- владение когнитивно-коммуникативными умениями восприятия и порождения связных устных и письменных текстов в соответствии с языковой и речевой нормами языков, используемых в процессе коммуникации: русского и английского языков (ПК-3).

По видам деятельности:

научно-исследовательские:

- владение методологическими принципами и методическими приемами исследования и способность к их самостоятельному использованию для решения теоретических, научно-практических и прикладных задач в области сопоставительного изучения языков и культур, теории перевода, критики перевода (ПК-4);

- владение навыками квалифицированного анализа, обобщения, аннотирования, комментирования, реферирования результатов научных исследований отечественных и зарубежных специалистов в различных сферах профессиональной деятельности (ПК-5);

производственные прикладные:

- владение теоретическими знаниями о переводе; о специфике отдельных видов и типов перевода; о совокупности переводческих стратегий, методов и технических приемов в применении к определенным видам письменного и устного перевода и умение применять вышеуказанные теоретические знания в переводческой деятельности (ПК-6);
- владение методикой предпереводческого анализа текста, обеспечивающего точное восприятие оригинала; подготовки к выполнению перевода, включая умение провести информационный поиск и создать необходимый тезаурус с использованием справочной (в том числе специальной) литературы и информационных технологий, а также подготовить глоссарий на основе аналоговых текстов (ПК-7);
- владение умениями и навыками репрезентативного письменного перевода профессиональных текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский с применением современных информационных технологий (ПК-8);
- владение умениями и навыками стилистического редактирования перевода (ПК-9);
- владение умениями и навыками репрезентативного устного последовательного абзацно-фразового перевода (без переводческой записи) профессиональных текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский (ПК-10);

- владение умениями и навыками репрезентативного устного перевода с листа текстов профессионального характера с английского языка на русский и с русского языка на английский (ПК-11);
- владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (ПК-12);
- способность к созданию, редактированию, реферированию и систематизации публицистических, медийных, деловых, профессиональных и иных материалов; аналитических обзоров; публичных выступлений и т.п. на рабочих языках переводчика (ПК-13).

Перечень дополнительных компетенций

Кроме того, данная программа способствует развитию универсальных компетенций (инструментальных, системных):

инструментальные:

- владение нормами русского литературного языка и функциональными стилями речи; способность демонстрировать в речевом общении личную и профессиональную культуру, духовно-нравственные убеждения; умение ставить и решать коммуникативные задачи во всех сферах общения, управлять процессами информационного обмена в различных коммуникативных средах (ИК-1);
- владение навыками использования программных средств и работы в компьютерных сетях, использования ресурсов Интернет; владение основными методами, способами и средствами получения, хранения, переработки информации (ИК-2);

системные:

- способность к творчеству (СК-1);
- способность к поиску, критическому анализу, обобщению и систематизации информации, к постановке целей исследования и выбору оптимальных путей и методов их достижения (СК-2).

4. СОДЕРЖАНИЕ ПРОГРАММЫ

4.1. Учебный план

Наименование дисциплин	Общая трудоемкость, час.	Всего, ауд. час.	Аудиторные занятия, час.			СРС, час.	Текущий контроль* (шт.)			Промежуточная аттестация	
			лекции	лабораторные работы	прак. занятия, семинары		РК РГР, Реф.	КР	КП	Зачет	Экзамен
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
1. Феномен языка и лингвистические теории	56	28	28			28				1	
2. Основы теории перевода	56	28	28			28					1
3. Основы теории английского языка	64	32	32			32					2
4. Практический курс профессионально ориентированного перевода	824	312			312	512	8			1, 2, 3, 4	
Переводческая практика	100									4	
Итого	1100	400	88		312	600	8			6	2
Итоговая аттестация	Итоговый квалификационный экзамен										
* КП - курсовой проект, КР - курсовая работа, РК - контрольная работа, РГР - расчетно-графическая работа, Реф. – реферат.											

План по семестрам

Название дисциплины	Семестр			
	I	II	III	IV
	14 недель	16 недель	16 недель	15 недель
Количество часов				
Феномен языка и лингвистические теории	56			
Основы теории перевода	56			
Основы теории английского языка		64		
Практический курс профессионально ориентированного перевода	130	242	356	96
Переводческая практика				100

4.2. Дисциплинарное содержание программы

4.2.1 Дисциплина

Основы теории английского языка

Дисциплина **Основы теории английского языка** представляет исследование теоретических и функциональных аспектов английского языка и включает основные разделы и методы лингвистической науки, современные представления об основных компонентах, единицах и правилах английского языка, а также о методах их изучения применительно к изучаемому языку.

Тема 1. Теория английского языка: ее место в системе научных знаний

Основные понятия научной теории. Наука как способ познания окружающего мира. Виды научных текстов. Основные разделы науки о языке. Предмет языкознания. Понятие общего и частного языкознания, внешней и внутренней лингвистики. Основные разделы лингвистики. Связь науки о языке с различными естественными и гуманитарными науками. Антропо- и культуроцентризм современной гуманитарной парадигмы.

Тема 2. Язык как семиотическая система

Термин «язык». Язык и другие знаковые системы. Язык как семиотическая система. Понятие знака. Классификация знаков. Измерения семиозиса: семантика, синтактика, прагматика. Вербальная и невербальная коммуникация в англоязычном пространстве.

Тема 3. Функционирование языковой системы

Основные функции языка: коммуникативная, познавательная, конативная (апеллятивная, регулятивная), эмоционально-экспрессивная (эмотивная), фатическая (контактоустанавливающая), металингвистическая, эстетическая (поэтическая), магическая, этническая. Иерархия языковых функций.

Тема 4. Язык и коммуникация

Понятие языка, речи и языковой деятельности. Понятие и структура коммуникативного акта. Социальная природа речевой деятельности человека.

Международные и мировые языки. Языки литературные. Языки письменные и бесписьменные. Проблема языковой нормы. Государственные и негосударственные языки. Проблемы языковой политики. Политкорректность.

Языковые контакты. Заимствования. Языки межэтнического общения: лингва франка, пиджины, креольские языки, койне. Место английского языка в современном мировом пространстве.

Тема 5. История становления английского языка

Основные теории происхождения языка. Исторические особенности развития диалектов германских языков. Английский язык в системе германских языков. Общая характеристика периодов развития (древнеанглийский, среднеанглийский, новоанглийский). Современные тенденции развития.

Тема 6. Английский язык в системе языков мира и языковых ареалов

Многообразие языков. Классификации языков и их основные принципы (генеалогическая, типологическая, ареальная, функциональная). Понятие языкового родства, языковой семьи, праязыка.

Английский язык с точки зрения генеалогической классификации языков. Теория генеалогического древа и теория волн. Метод глоттохронологии. Английский язык с точки зрения типологической классификации языков. Языковые универсалии и их типы. Культурно-специфические особенности.

Тема 7. Английский язык как система, её устройство и уровни.

Английский язык как системно-структурное образование. Уровни и единицы языка. Типы структурных отношений в языковой системе: парадигматические и синтагматические, материальные и семантические, функциональные и генетические, двусторонние и односторонние, одноуровневые и межуровневые.

Тема 8. Фонетика и фонология

Понятие звукового строя языка и его компонентов. Артикуляционная фонетика и акустическая фонетика. Звуковой строй английского языка. Фонетическая база английского языка. Фонемный состав английского языка. Различительные признаки гласных фонем. Различительные признаки согласных фонем.

Фонетическая транскрипция. Фонематическая транскрипция. Практическая транскрипция. Типы обусловленных фонетических изменений. Слогообразование и слоговоеделение в английском языке. Словесное ударение в английском языке. Интонация английского языка. Фоностилистика современного английского языка. Английское литературное произношение.

Тема 9. Лексикология английского языка

Слово как единица языка. Варьирование термина «слово». Лексическое и грамматическое значения слова. Системная организация словарного состава английского языка. Основные типы лексических значений слова.

Системные отношения между лексическими единицами языка. Виды лексической номинации (синонимия, антонимия, омонимия, гиперонимия, гипонимия, онимия, метафора, метонимия). Причины лексико-семантических изменений. Теория лексического поля.

Предмет фразеологии. Понятие фразеологизма, основные типы фразеологизмов английского языка.

Имена нарицательные и собственные. Ономастика и её структура (антропонимы, хрононимы, топонимы, зоонимы, прагманимы, теонимы, идентионимы).

Понятие термина. Тематическая классификация терминов (философские, научные, технические). Этнонимика как раздел ономастики. Единицы этнонимики: идентионимы, этнонимы, лингвонимы, конфессионимы, национанимы и цивилизационимы.

Тема 10. Система письма в английском языке

Понятие письма и письменности. Письмо как знаковая система. Исторические этапы создания ареалов письменности. Письмо, его основные типы: письмо идеографическое и фонетическое. Структура и история фонетических систем письма. Графика и орфография. Транскрипция и транслитерация. История развития английского письма. Правила транслитерации английских слов различных типов в русском языке.

Тема 11. Лексикография английского языка

Устная и письменная формы речи. Понятие графемы. Соотношение между фонемным и графемным составом слов в английском языке. Особенности английской графики. Пунктуация как средство обозначения интонации. Принципы английской орфографии. Фонетическая транскрипция,

ее основные виды и принципы. Способы графического изображения интонации. Системы транскрипции, применяемые для английского языка.

Теоретические основы лексикографии как раздела лексикологии. Лексикография, ее основные функции, краткая история появления лексикографических источников в английском языке. Принципы описания лексических единиц языка. Возможные способы толкования слов в словарной статье. Основные типы словарей. Словари переводные и толковые. Лингвистические, лингвострановедческие, энциклопедические, терминологические словари английского языка.

Тема 12. Основы теоретической грамматики английского языка

Грамматика современного английского языка. Ее дисциплинарная структура. Характерные особенности грамматического строя современного английского языка. Понятие грамматической категории, оппозиции, уровни, парадигмы. Взаимоотношение содержания, формы и функции языковых единиц в грамматике.

Морфологическая структура слова в английском языке. Способы выражения грамматических значений. Морфема и алломорфы. Классификация морфем. Морфологические изменения. Проблема разграничения слова и морфемы, слова и словосочетания. Классификация частей речи в английском языке. Типы слов по способу номинации: самостоятельные (знаменательные), служебные, местоименные и междометные. Вопросы грамматической семантики, грамматической многозначности, грамматической омонимии и синонимии в современном английском языке.

Английский глагол. Подклассы английского глагола, личные и неличные формы. Грамматические категории глагола в английском языке. Категория вида. Категория залога, специфика форм страдательного залога. Категория времени и проблема количества временных форм глагола в английском языке. Категория наклонения, количество и критерии выделения

форм наклонения английского глагола. Наклонение и модальность; система модальных глаголов в английском языке. Категория лица и числа. Система неличных форм глагола, их морфологические и синтаксические характеристики.

Английское наречие: парадигма, подклассы, категории.

Имена в английском языке. Существительное в английском языке (парадигма существительного, подклассы, категории рода, числа; проблема артиклей). Прилагательное: парадигма, подклассы, категории. Числительное: место в системе английских частей речи.

Местоимения. Место в системе английских частей речи. Синтактико-морфологические и семантические разряды. Парадигма и грамматические формы отдельных подклассов местоимений. Слова-заместители.

Когнитивные основания классификации знаменательных и служебных слов: артикли, частицы, модальные слова, послелого. Спорные случаи выделения частей речи. Междометия в системе частей речи.

Тема 13. Словосочетание и предложение как синтаксические единицы английского языка

Понятие синтагмы и словосочетания. Синтаксические связи (согласование, управление, примыкание, координация (взаимное подчинение)). Словосочетания и их типы: сочинительные, подчинительные (объектные, атрибутивные, релятивные), предикативные. Простые и сложные словосочетания: их структура и варьирование.

Понятие валентности слова. Семантические и синтаксические валентности, их соотношение. Понятие модели управления. Семантические роли, их основной набор.

Предложение как единица языка и речи. Формально-грамматический анализ предложения. Смысловой анализ предложения. Признаки предложения. Категория предикативности. Различные классификации

предложений. Понятия глубинной и поверхностной структуры. Сложные предложения.

Семантический синтаксис, теория актуального членения предложения. Стилистический синтаксис, фигуры речи, грамматический синтаксис – основание семантического и стилистического синтаксиса.

Тема 14. Лингвостилистика английского языка. Актуальность изучения языка для специальных целей

Лингвостилистика: стилистическое расслоение лексики. Структура и проблема классификации языковых стилей. Функциональный стиль как одна из основных категорий лингвостилистики. Понятие функции языка в речевом общении. Дифференциальные признаки функциональных стилей.

Функциональный стиль. Научный и художественный стиль языка: сопоставительный анализ. Функционально-стилистические особенности научных текстов по истории, международным отношениям, искусствоведению.

Стилистические средства звуковой организации высказывания. Особенности стилистического воздействия и экспрессивных средств английского языка.

Лексико-фразеологические стилистические приемы. Денотативное и коннотативное значение. Возможность функционирования слова в нескольких значениях одновременно. Стилистический эффект авторского преобразования фразеологизмов.

Синтаксические стилистические приемы. Стилистическое использование графических средств. Синтаксис и стилистика. Сверхфразовое единство и абзац. Синтаксические средства компрессии. Выразительные средства синтаксиса. Подтекст.

Язык электронной коммуникации. Особенности в современном англоязычном пространстве.

Тема 15. Лингвистика текста и теория дискурса

Синтаксис текста. Понятие гипертекста в современной науке, основные свойства гипертекста. Интернет как гигантский гипертекст. Основные понятия теории текста. Семасиологический и ономазиологический аспекты лингвистики текста. Виды текстуальных единиц. Типология текстов. Текст и дискурс. Современные теории текста.

Тема 16. Английский язык с точки зрения этнопсихолингвистического подхода

Отношение языка к мысли и мысли к языку. Языковая форма и языковое значение. Внешняя и внутренняя форма языка. Язык, мышление и культура. Гипотеза лингвистической относительности.

Этнопсихолингвистика. Язык как когнитивный феномен. Лингвистические и экстралингвистические компоненты языковой структуры. Понятие концепт. Концептосфера языка и культуры. Национально-культурная специфика построения дискурса. Коды англоязычной культуры. Языковая личность и англоязычная картина мира.

Лингво-когнитивный подход к коммуникации. Система прецедентных феноменов в англоязычном пространстве. Фрейм-структуры сознания. Ассоциации. Стереотипы: типы и функционирование. Когнитивный и эмоционально-ценностный компоненты в структуре этнической идентичности. Семантические примитивы.

Лексико-семантическое описание языковых средств выражения реалий в английском языке. Группы референтов британской, американской, австралийской, канадской и т.д. культурно-генетической общности относительно русской. Квазиреалии. Принципы передачи безэквивалентной лексики.

Тема 17. Методы лингвистического анализа

Формальный аппарат лингвистики. Классификация как основной инструмент лингвистического описания. Научный метод как совокупность исследовательских приемов. Логическая структура научного метода.

Описательный, сравнительно-исторический, сопоставительный методы. Методы структурной лингвистики (дескриптивный, компонентный, трансформационный, оппозитивный, когнитивный анализ). Методы и приемы: их взаимосвязь. Языки естественные и искусственные. Прикладная лингвистика. Лингводидактика и информатика. Виды информационного обслуживания: рефераты, информационно-поисковые системы, автоматизированные системы управления. Корпусные исследования.

4.2.2 Дисциплина

«Феномен языка и лингвистические теории»

Настоящий курс предназначен для студентов, получающих дополнительное образование по специальности «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Курс состоит из 14 лекций. Цель курса – сформировать у студентов базовые навыки филологической грамотности, теоретические представления о существующих методах анализа и интерпретации текста, практические навыки лингвистического анализа.

1. Проблема происхождения языка	Теории происхождения языка Логическая теория происхождения языка Ономатопозитивная теория происхождения языка Трудовая теория происхождения языка
2. Язык и мышление	Теория Ноама Хомского Знаковый характер языка Синтагмо-парадигматическое строение языка
3. Язык и речь	Язык и речь как предмет научной абстракции. Синхрония и диахрония; методологическое значение понятий синхронии и диахронии. Абстрактное понятие
4. Система языка	Уровни языковой организации. Фонетика. Морфология. Синтаксис. Типы языков – аналитический и синтетический.
5. Текст. Стилистика. Прагматика	Понятие «Текст». Существующие определения понятия «текст», разные подходы к пониманию текста. Что такое стилистика. История выделения «Стилистики» как отдельной

	филологической дисциплины. Ш. Бали и его понимание проблемы стилистики. Прагматика текста. Что это такое? Выделение и интерпретация цели высказывания.
6. Языковые средства формирования стиля	Из чего состоит язык и из чего состоит высказывание. Средства выразительности русского языка. Лексические средства выразительности (синонимы, омонимы, антонимы, гиперонимы, гипонимы, плеоназм, тавтология, фразеологизмы и идиомы и пр.). Анализ их использования в разных языковых жанрах.
7. Краткий экскурс в историю русского литературного языка	Формирование русской книжности. Концепция диглоссии и языковая реформа XVIII века. Ее этапы и сложности, возникающие в связи с разным пониманием путей развития русского литературного языка.
8. Практическая стилистика	Что представляет собой «Практическая стилистика». Сложности, возникающие в процессе создания устной и письменной речи. Типичные ошибки, допускаемые носителями русского языка, и навыки редактирования письменной речи.
9. Функциональные стили	Языковые особенности каждого функционального стиля. Лексика, морфология, синтаксис. Средства выразительности каждого стиля. Жанровое разделение внутри каждого функционального стиля.
10. Языковая картина мира.	Языковая картинка мира и национальная ментальность. Концепция Вильгельма фон Гумбольдта. Этнолингвистика – Концепция Сепира-Уорфа. Современные споры по поводу данной концепции. Анна Вежбицкая и ее оппоненты.
11. Особенности языка художественной литературы.	Что такое художественная литература. Чем художественный текст принципиально отличается. Способы создания художественного эффекта. Техника сказа. Что такое «Большой стиль» в литературе.
12. Техники анализа текста. Начало 20 века	Каузальный и формалистический подходы к интерпретации текста. Представители формального анализа и их идеи.
13. Семиотика и структурализм применительно к пониманию текста	Формирование семиотического и структурного анализа текста. Основные представители структурализма. Ролан Барт. Ключевые понятия структурализма: автор, письмо, язык, читатель, текст.

14. Подходы к тексту, сложившиеся в конце 20 века.	Постструктурализм и деконструкция. Жак Деррида. Представление об ангажированности автора. Нарратив как базовый жанр коммуникации.
--	---

4.2.3 Дисциплина

«Основы теории перевода»

РАЗДЕЛ 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА

Тема 1. Предмет теории перевода. Сущность перевода. Перевод как межъязыковая коммуникация.

Понятие перевода. Этапы процесса перевода. Аспекты изучения перевода. Лингвистическая теория перевода. Общая и частные теории перевода. Переводческая компетенция и ее составляющие: языковая компетенция в родном и английском языках, риторическая компетенция (знание соотношения правил построения текстов и правил коммуникации на родном и английском языках), технологическая компетенция (владение переводческими стратегиями и приемами).

Тема 2. Краткая история перевода.

Мифы. Переводы Библии. Рим. Перевод и становление новых языков и литератур Европы. История перевода в Европе и Америке. Перевод в России и СССР.

Тема 3. Виды и способы перевода.

Виды и способы перевода обусловлены задачами переводчика, соотношением типов исходного языка и переводящего, отношением переводчика к автору переводимого текста, формой презентации текста, качеством соответствия текста перевода тексту оригинала, функционально-стилистической разновидностью переводимого материала, прагматической направленностью перевода.

Тема 4. Машинный перевод.

Машинный перевод — процесс перевода текстов с одного естественного языка на другой с помощью специальной компьютерной

программы. В лекции кратко излагается история развития машинного перевода, отмечаются достижения в данной области, приводятся различия между машинным переводом и авто. Качество машинного перевода зависит от тематики и стиля исходного текста, а также грамматической, синтаксической и лексической разновидности языков, между которыми производится перевод.

Тема 5. Модели и теории перевода.

Модели процесса перевода детерминированы подходами к переводу и подразделяются на ситуативную, семантическую, трансформационную, семантически-функциональную, информативную, теорию уровней эквивалентности. Рассматриваются следующие теории перевода: теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера, А.В. Федорова, Л.С. Бархударова; денотативная (ситуативная) теория перевода Дж. Кэтфорда и В.Г. Гака; трансформационная теория перевода Н. Хомского, Ю. Найды, О. Коде, В. Колера; семантическая теория перевода; теория уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова. Перечисленные теории расширяют представление о процессе перевода, хотя и требуют дальнейшего развития.

Тема 6. Методы теории перевода.

Методы теории перевода разрабатывались как западными, так и отечественными теоретиками переводоведения. Рассматриваются методы прямого и непрямого переключения Ю. Найды и С. Таберу; три этапа переводческого процесса В.Н. Комиссарова; переводческие операции, вычлененные Р.К. Миньяр-Белоручевым. Операции при переводе методом записи сводятся к выявлению ключевой и уникальной информации, фиксации при помощи сокращенной буквенной записи; перевод и редактирование с опорой на сокращенную буквенную запись

Тема 7. Единицы перевода. Эквивалентность перевода, адекватность перевода.

Один из основных вопросов теории перевода касается установления единиц перевода, которые теоретиками перевода определяются неоднозначно.

Эквивалентность перевода заключается в стремлении максимально полно передать общность содержания текста оригинала на языке перевода. Уровни эквивалентности зависят от степени передачи содержания текста оригинала на языке перевода.

Адекватность перевода используется в том случае, когда отсутствует необходимость в достижении максимальной степени эквивалентности перевода.

Тема 8. Нормативность перевода.

Норма – это совокупность унифицированных и стабильных языковых средств и правил их употребления, сознательно фиксируемых и культивируемых обществом. Нормативные требования перевода, сформулированные в виде правил и принципов перевода, следует учитывать при переводе реалий, онимов и другой безэквивалентной лексики. Перевод считается нормативным если передает смысл оригинала, если стиль текста в переводящем языке соответствует стилю изложения текста исходного языка, если переводной текст также легко воспринимается, как и оригинал. Стратегия переводчика обусловлена нормативными требованиями к качеству перевода.

РАЗДЕЛ 2. ПРАКТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА

Тема 9. Виды и концепции переводческих трансформаций. Лексические и лексическо-семантические трансформации.

Единого мнения относительно видов переводческих трансформаций не существуют, и это позволяет переводчику, ознакомившись со всеми концепциями, выбрать наиболее подходящую для того, чтобы осуществить переводческие трансформации, которые можно классифицировать на лексические, грамматические, комплексные и стилистические.

Тема 10. Лексические и грамматические трансформации на уровне словосочетаний и предложений.

Лексические трансформации: конкретизация значений, генерализация значений, антонимический перевод, метонимический перевод. Передача переносных значений слов.

Грамматические трансформации: конкретизация – способ перевода, при котором одно предложение исходного текста реформируется в два или более простых предложений текста переводящего языка. Генерализация – способ перевода, при котором несколько простых предложений исходного текста преобразуются в одно сложное при переводе.

Структурная замена или конверсия – перевод, при котором происходит замена одной части речи другой, замена множественного числа единственным и наоборот, если число существительного в двух языках не совпадает, любого члена предложения на другие, или при котором происходит преобразование всей синтаксической структуры предложения. На уровне отдельных предложений происходят следующие трансформации: нулевой перевод, функциональная замена, расширение, стяжение, перестановка, расщепление, объединение, добавление, опущение.

Тема 11. Стилистические трансформации.

Исторические и политические тексты, тексты по международным отношениям стилистически окрашены, и многочисленные тропы и фигуры речи, функционирующие в них, требуют различных трансформаций, т.е. переводческих приемов, для сохранения выразительности высказывания языка оригинала в языке перевода. Особого внимания заслуживают приемы перевода метафорических единиц, приемы перевода метонимии, приемы передачи иронии, приемы перевода игры слов. Особенно проблематичен перевод каламбуров-созвучий, основанных как на именах собственных, так и именах нарицательных.

Тема 12. Перевод фразеологизмов, функционирующих в исторических и политических текстах и в текстах по международным отношениям.

Основной особенностью фразеологизмов, связанных, устойчивых словосочетаний, обладающих либо полностью, либо частично переносным значением, является несоответствие плана содержания плану выражения, что и определяет их специфику, придает гибкость и глубину значению. Существует несколько уровней фразеологизмов: зафиксированные словарем и известные всем; выходящие из употребления, но отмеченные словарем; известные всем, но по каким-либо причинам не зафиксированные словарем; известные отдельным общественным группам.

Существуют определенные правила перевода фразеологизмов, среди которых наиболее оптимальным является поиск идентичной фразеологической единицы в переводящем языке. Калькирование и пословный перевод также допустимы, но иногда это приводит к появлению нового фразеологического выражения в языке перевода.

Тема 13. Перевод неологизмов, архаизмов и историзмов.

Неологизмы, которые относят к периферийным словам и словосочетаниям, являются лексическими единицами, за счет которых происходит обогащение и пополнение словарного состава языка, отражают достижения человеческого общества конкретной эпохи. Неологизмы широко используются в текстах, посвященных политологии, мировой политике и международным отношениям. Архаизмы и историзмы широко используются в исторических текстах.

Неологизмы и архаизмы переводятся следующими способами: транскрипцией-транслитерацией; калькой; полукалькой; толкованием.

Тема 14. Перевод безэквивалентной лексики: исторических и политических реалий, имен собственных политических и исторических личностей.

К безэквивалентной лексике относятся слова, не имеющие соответствия в переводящем языке на момент перевода. Безэквивалентная лексика обусловлена языковой картиной мира каждого народа и отражает его национально-исторический колорит. Отсутствие предметов или явлений в жизни конкретного народа; отсутствие определенных понятий в языке перевода; различие в языках лексико-стилистических характеристик привело к появлению безэквивалентной лексики.

Безэквивалентная лексика переводится такими способами как: калькирование; транскрипция; транслитерация; ассоциативный перевод; описательный перевод, или экспликация.

Тема 15. Перевод интернациональных слов и «ложных друзей» переводчика, функционирующих в политических текстах и в текстах по международным отношениям.

Перевод интернациональных слов, несмотря на то, что они имеют сходную внешнюю форму и некоторые одинаковые значения в разных языках, имеет свои особенности, которая заключается в коллокации, т.е. сочетаемости слов и их употребления в разных языках. Основные причины, которые приводят к ошибкам при переводе интернациональных слов, заключаются в звуко-графических несовпадениях, получивших название «ложные друзья переводчика», которые подразделяются на межъязыковые синонимы, омонимы и паронимы. Несмотря на многочисленные имеющиеся двуязычные словари «ложных друзей переводчика», определяющим фактором при их переводе является хорошее знание двух языков и традиция.

Тема 16. Перевод терминов, аббревиатур и акронимов, функционирующих в текстах по истории, политике, международным отношениям.

При переводе терминов и реалий переводчик может сделать выбор между устоявшимся эквивалентом и окказиональным эквивалентом. Когда в одном из языков, на который осуществляется перевод, нет прямого

эквивалента для того или иного общественно-политического явления, то это явление можно передать, используя транслитерацию, транскрипцию, калькировать или описать, т.е. использовать описательный перевод. Многие английские аббревиатуры и акронимы имеют эквиваленты в русском языке, которые и следует использовать при их переводе, причем необходимо иметь в виду, что эти эквиваленты *либо являются сокращением русского названия соответствующей организации; либо русскими буквами воспроизводят иностранные сокращения.*

4.2.4 Дисциплина

«Практический курс профессионально ориентированного перевода»

В рамках данной дисциплины формирование компетенций переводчика происходит на материале профессиональной коммуникации слушателей, которая включает в себя следующие тематические блоки:

- история;
- история искусств;
- международные отношения (язык дипломатии, язык международных организаций и международных документов, визиты, переговоры);
- общественно-политическая сфера (язык парламентского дискурса, публичных политических выступлений, язык СМИ);
- культура.

Содержание дисциплины

Раздел 1. Предпереводческий анализ текста. Стратегия перевода.

Тема 1. Аспекты предпереводческого анализа текста.

Знакомство слушателей с различными аспектами предпереводческого анализа текста: подходы И.С. Алексеевой, М.П. Брандес и В.И. Провоторова, Р.К. Миньяр-Белоручева, Л.Л. Нелюбина.

Тема 2. Планирование и осуществление предпереводческого анализа текста.

Практическая работа по сбору экстралингвистических сведений о тексте, подлежащем переводу, определению его источника и реципиента, выявлению состава информации и ее плотности, определению коммуникативного задания, речевого жанра, составлению глоссария.

Тема 3. Способы перевода.

Обучение слушателей выбору меры информационной упорядоченности для переводного текста. В зависимости от коммуникативного задания слушатели осуществляют выбор в пользу того или иного способа перевода: частичного, выборочного частичного, функционального частичного, полного, буквального полного, семантического полного, коммуникативно-прагматического.

Тема 4. Единицы перевода и членение текста.

Обучение выполнению предпереводческого членения текста и выбору единиц перевода на основе системы контекстуальной зависимости его элементов, определяющей содержательные и структурно-функциональные свойства входящих в текст слов.

Тема 5. Аннотирование и реферирование.

Виды аннотаций (описательная аннотация, реферативная аннотация) и рефератов (реферат-конспект, реферат-резюме).

Раздел 2. Переводческие трансформации.

Тема 1. Лексико-семантические трансформации при переводе.

Выполнение заданий для приобретения практических умений и навыков по применению различных лексико-семантических трансформаций при переводе: переводческая транскрипция, калькирование, конкретизация значений, генерализация значений, антонимический перевод, метонимический перевод и другие.

Тема 2. Грамматические трансформации при переводе.

Выполнение заданий для приобретения практических умений и навыков по применению различных грамматических трансформаций при

перевод: конкретизация, генерализация, конверсия, нулевой перевод, функциональная замена, расширение, стяжение, перестановка и т.д.

Тема 3. Стилистические трансформации при переводе.

Выполнение заданий для приобретения практических умений и навыков по применению различных стилистических трансформаций при переводе: приемы перевода различных тропов и фигур речи (в частности, метафор, метонимии, иронии, игры слов, каламбуров-созвучий).

Тема 4. Перевод фразеологизмов.

Выполнение заданий для приобретения практических умений и навыков по переводу фразеологизмов: поиск идентичной фразеологической единицы в языке перевода, калькирование, пословный перевод.

Тема 5. Перевод неологизмов, архаизмов, историзмов.

Выполнение заданий для приобретения практических умений и навыков по переводу неологизмов, архаизмов, историзмов: транскрипция, транслитерация, калька, полукалька, толкование.

Тема 6. Перевод безэквивалентной лексики: исторических и политических реалий, имен собственных политических и исторических личностей.

Выполнение заданий для приобретения практических умений и навыков по переводу безэквивалентной лексики: калькирование, транскрипция, транслитерация, ассоциативный перевод, описательный перевод.

Тема 7. Перевод интернациональных слов и «ложных друзей» переводчика, функционирующих в сфере профессиональной коммуникации.

Выполнение заданий для приобретения практических умений и навыков по переводу интернациональных слов и «ложных друзей» переводчика.

Тема 8. Перевод терминов, аббревиатур и акронимов, функционирующих в сфере профессиональной коммуникации.

Выполнение заданий для приобретения практических умений и навыков по переводу терминов, аббревиатур и акронимов: использование существующих эквивалентов, транслитерация, транскрипция, калькирование.

Раздел 3. Возможные ошибки при переводе.

Тема 1. Смысловые ошибки.

Ошибки в трансляции исходного содержания оригинала: буквализмы и вольности, искажения, неточности, неясности.

Тема 2. Речевые ошибки.

Ошибки, нарушающие нормы языка перевода: лексические, грамматические, стилистические.

Тема 3. Редактирование перевода.

Проверка текста перевода: орфографическая, пунктуационная, стилистическая коррекция, исправление опечаток.

Раздел 4. Применение электронных ресурсов в переводе.

Тема 1. Классификация современных информационных ресурсов переводчика.

Ознакомление слушателей с различными категориями информационных ресурсов, используемых при подготовке к переводу или в процессе перевода: поисковые системы, электронные словари и справочники, сайты произношения, сайты по трудоустройству, сайты по правовой поддержке деятельности переводчика, сайты с техническими ресурсами для переводчика, переводческие форумы.

Тема 2. Проблема верификации сайтов.

Предлагаются критерии определения степени доверия к сайтам, используемым переводчиками для сбора необходимой информации.

Тема 3. CAT (computer assisted translation)-инструменты в переводе: обзор и общая характеристика.

Слушатели знакомятся с программами накопления памяти перевода, основными принципами их работы.

Тема 4. Система переводческой памяти Déjà Vu X.

Слушатели знакомятся с возможностями данной системы для оптимизации переводческой деятельности.

Тема 5. Облачная переводческая платформа SMARTCAT.

Слушатели знакомятся с возможностями данной системы для оптимизации переводческой деятельности.

Раздел 5. Виды устного перевода.

Тема 1. Последовательный абзацно-фразовый перевод.

Формирование умений и навыков в данном виде перевода.

Тема 2. Перевод с листа.

Формирование умений и навыков в данном виде перевода.

4.2.5 Переводческая практика

На переводческую практику программой отводится 100 часов. Слушатели проходят практику на историческом факультете МГУ.

5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММЫ

5.1. Квалификация преподавателей, участвующих в реализации программы

Реализацию программы осуществляют преподаватели кафедры иностранных языков исторического факультета МГУ:

Миньяр-Белоручева Алла Петровна – профессор, доктор филологических наук, профессор.

Комарда Татьяна Геннадьевна – доцент, кандидат филологических наук.

Покровская Марина Евгеньевна – доцент, кандидат филологических наук.

Вестфальская Анна Викторовна – руководитель программы, старший преподаватель, кандидат филологических наук.

Петросянц Светлана Владимировна – старший преподаватель, кандидат исторических наук.

Кузьмичева Анастасия Евгеньевна – старший преподаватель.

5.2. Материально-технические условия реализации программы

Занятия проводятся в учебных аудиториях исторического факультета МГУ. Для реализации программы имеются следующие материально-технические условия:

- маркерные доски, маркеры;
- компьютеры с доступом в интернет;
- принтеры;
- сканеры;
- копировальная техника;
- телевизоры;
- аудиоаппаратура;
- проекторы;
- экраны.

5.3. Учебно-методическое обеспечение программы

Доступ к рекомендуемой литературе по всем дисциплинам может быть обеспечен слушателям через библиотечные фонды МГУ, электронную библиотеку исторического факультета, ресурсы Интернет.

5.3.1 Дисциплина «Основы теории английского языка»

Обязательная литература:

Blokh M. Y. A Course in Theoretical English Grammar / M. Y. Blokh. Moscow, 2004.

Степанов Ю.С. Методы и принципы современной лингвистики. 7-е изд. – М., 2009.

Даниленко В.П. Общее языкознание и история общего языкознания». – М.: Флинта, 2009.

Рождественский Ю.В. Философия языка. Культуроведение и дидактика. Современные проблемы науки о языке. М., 2003.

Миньяр-Белоручева А.П. Английский для историков. Путь, Москва, 2001.

Михалев А.Б. Общее языкознание. История языкознания. Путеводитель по лингвистике. М.: Флинта, 2008.

Дополнительная литература:

Болдырев Н.Н. Категориальное значение глагола: Системный и функциональный аспекты. Изд. 2-е. М.: Книжный дом "ЛИБРОКОМ", 2009. 176 с.

Норман Б.Ю. Теория языка: вводный курс. – М.: Наука: Флинта, 2010.

Вежбицкая А. Семантические универсалии и описание языков. М., 1999.

Гвишиани Н.Б. Современный английский язык. Лексикология. 2-е изд., 2007.

Гринберг Дж. Антропологическая лингвистика. М., 2004.

Карасик В. И. Языковая кристаллизация смысла. – Волгоград: Парадигма, 2010.

Кацнельсон С.Д. Типология языка и речевое мышление. М., 2002.

Миньяр-Белоручева А.П., Вдовина О.А. Функционально-стилистические особенности научного текста по международным отношениям. Флинта: Наука Москва, 2008.

Ощепкова В.В. Язык и культура Великобритании, США, Канады, Австралии, Новой Зеландии. Москва, "Глосса-пресс", С.-Петербург, "Глосса", 2004.

Плунгян В.А. Общая морфология. Введение в проблематику. М., 2003.

Солганик Г.Я. Синтаксическая стилистика. Учебное пособие, Москва, "Флинта", Наука, 2007.

Тер-Минасова С.Г. Синтагматика речи. Онтология и эвристика, 2-е изд., 2008.

Шарафутдинова Н.С. Теория и история лингвистической науки. – Ульяновск: УлГТУ, 2012.

Bakhtiozina M.G. Theory of English. Concise course for beginners. Moscow, MaxPress, 2005.

Crystal D. The Cambridge Encyclopedia of the English Language. II edition. Cambridge University Press, 2003.

5.3.2 Дисциплина «Феномен языка и лингвистические теории»

Примерный список литературы:

1. Потебня А.А. Мысль и язык. Харьков, 1913.
2. Гумбольдт В. фон. Избранные труды по языкознанию. М., 1984.
3. Голуб И. Б. Русский языки и культура речи: Учеб. пособие. - М: Логос, 2001.
4. Кожина М. Н. Стилистика русского языка. – М., 1993.
5. Чуковский К.И Живой как жизнь, М. 2009
6. Розенталь Д.Э. Практическая стилистика русского языка. – М.: ООО «Изд-во АСТ-ЛТД».
7. Виноградов В.В. Стилистика. Теория поэтической речи. Поэтика. М., 1063
8. Виноградов В. В. О языке художественной литературы. – М., 1959.
9. Шмелев Д. Н. Русский язык в его функциональных разновидностях
10. Горбачевич К. С. Нормы современного русского литературного языка. – М., 1978.
11. Б. М. ЭЙХЕНБАУМ. «КАК СДЕЛАНА „ШИНЕЛЬ“ ГОГОЛЯ» - <http://www.opojaz.ru>
12. В. Шкловский «Искусство как прием». Там же
Б.М. Эйхенбаум. Теория «формального метода», там же

13. *Томашевский Б.В.* Теория литературы. Поэтика. М., 2002. (Библиотека НИУ ВШЭ)
14. *Тынянов Ю.Н.* Поэтика. История литературы. Кино. М., 1977. (Библиотека НИУ ВШЭ)
15. *Зенкин С.Н.* Работы о теории. М., 2012. URL: znanium.com/catalog/product/425238. (ЭБ - Znanium)
16. Ролан Барт. Нулевая степень письма. М., 2008

На сайте <http://www.philology.ru>

17. Беликов В.И. Национальная идея и культура речи (2005) - 75 К
18. Воротников Ю.Л. О возможности построения русской грамматики смыслов (2001)
19. Щерба Л.В. Современный русский литературный язык (1957)
20. Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке (1977)

21. Виноградов В.В. К теории литературных стилей (1980)

22. Кронгауз М. Русский язык на грани нервного срыва

5.3.3 Дисциплина «Основы теории перевода»

Обязательная литература:

1. Алексеева И.С. Профессиональное обучение переводчика. СПб., 2000. URL: <https://www.twirpx.com/file/247959/>
2. Алексеева И. С. Введение в переводоведение. М., 2004. URL: <https://studfiles.net/preview/5853727/>
3. Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: Учебное пособие. М., 2004. URL: <https://www.twirpx.com/file/1027319/>
4. Бархударов Л.С. Язык и перевод.– М., 1975.

URL:http://samlib.ru/w/wagapow_a_s/barhud-trdoc.shtml

5. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского на английский. – М., 2002. URL: <https://www.twirpx.com/file/56718/>

6. Виноградов В.С. Введение в переводоведение. – М., 2005. URL: http://vsdzhabrailova.narod.ru/olderfiles/1/V.S.Vinogradov_Vvedenie_v_perevodo-5756.pdf

7. Гарбовский Н.К. Теория перевода. – М., 2004. URL: https://urait.ru/uploads/pdf_review/44F98F40-1C44-4A91-B105-25A1B929426E.pdf

8. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М., 1990. URL: <https://studfiles.net/preview/2063337/>

9. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. – М., 1996. URL: <http://bookre.org/reader?file=1221638>

10. Миньяр-Белоручев Р.К. Записи в последовательном переводе. – М., 2005. URL: https://eknigi.org/nauka_i_ucheba/171823-zapisi-v-posledovatelnom-perevode.html

11. Рецкер Я.И. Теория и практика перевода. – М., 1983. URL:https://docviewer.yandex.ru/view/369721646/?*=ug0nOoVhN3IwLAgkJfgdkjxH6%2FN7InVybcI6Imh0dHA6Ly93d3cuZW5nbGlzaHRlc3RoZWxwZXIucnUvMS80MC5wZGYiL

12. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. – М., 1968. URL:<https://www.twirpx.com/file/72530/>

13. Швейцер А.Д. Теория перевода. – М., 1988. URL:<https://studfiles.net/preview/4432226/>

Дополнительная литература:

1. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. – М., 1973. URL:<https://www.twirpx.com/file/1312293/>

2. Catford, J. C. A Linguistic Theory of Translation. London, 1965. URL:<https://studylib.net/doc/18760980/j.-c.-catford-a-linguistic-theory-of->

translation-1965

3. Halliday M.A.K. Explorations in the Functions of Language. London, 1973. URL: www.isfla.org/Systemics/Bibliographies/HallidayBibilography.doc

4. Hutchins W.J. Machine translation: past, present, future. Chichester. 1986. URL: <http://www.hutchinsweb.me.uk/PPF-TOC.htm>

5. Nida E. A. and Taber C.R. The Theory and Practice of Translation, Leiden, 1969 / 1982. URL: <https://ru.scribd.com/doc/49099885/Eugene-a-Nida-Charles-R-Taber-the-Theory-and-Practice-of-Translation-1982>

6. Nord Chr. Translating as a Purposeful Activity. Manchester, 1997. URL: https://kupdf.net/download/christiane-nord-translation-as-a-purposeful-activity_59050164dc0d60dc64959e9d_pdf

7. Robinson D. (ed.) Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche. Manchester, 1997. URL: <https://b-ok.org/ireader/2719777>

8. Vinay J.P. and Darbelnet J. Comparative Stylistics of French and English: a Methodology for Translation, translated by J. C. Sager and M. J. Hamel, Amsterdam / Philadelphia, 1995. URL: https://elearn.univ-ouargla.dz/2013-014/courses/603MT/document/BenjaminsTranslationLibrary.JeanPaulVinayJeanDarbelnetJuanCSagerMjHamel.ComparativeStylisticsofFrenchandEnglishaMethodology_2_.pdf

5.3.4 Дисциплина «Практический курс профессионально ориентированного перевода».

Обязательная литература:

Борисенко И.И., Евтушенко Л.И. Английский язык в международных документах (право, торговля, дипломатия): Учебное пособие. К., 2003.

Гуськова Т.И., Зиборова Г.М. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский: Учебное пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. – М., 2000.

Королькова С.А., Новожилова А.А., Шейко А.М., Шовгенина Е.А. Интернет-ресурсы и САТ-системы в переводе: Учебно-методическое пособие с CD-приложением (английский, немецкий, французский языки). – М., 2018.

Миньяр-Белоручева А.П., Миньяр-Белоручев К.В. Английский язык. Учебник устного перевода: Учебник для вузов. – М., 2003.

Миньяр-Белоручева А.П., Покровская М.Е. English for Students in Tourism Management: Английский язык для студентов, изучающих туристический бизнес: Учебное пособие. – М., 2015.

Муратов Э.Н. Дипломатические документы и дипломатическая переписка: Учебное пособие для вузов. – М., 2005.

Мухортов Д.С. Практика перевода: английский – русский. Учебное пособие по теории и практике перевода. – М., 2019.

Дополнительная литература:

Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб., 2001.

Казакова Т. А. Практические основы перевода. English – Russian: Учебное пособие. – СПб., 2018.

Палажченко П. Все познается в сравнении, или Несистематический словарь трудностей, тонкостей и премудростей английского языка в сопоставлении с русским. – М., 2000.

Чужакин А., Палажченко П. Мир перевода, или Вечный поиск взаимопонимания. – М., 1999.

Чужакин А., Палажченко П. Мир перевода – 2. – М., 2003.

Чужакин А. Мир перевода – 3. – М., 2001.

Интернет-ресурсы:

<https://webgate.ec.europa.eu/sr/>

<http://www.speechpool.net/ru/>

<http://www.americanrhetoric.com/speechbank.htm>

<https://www.gov.uk>

<http://kremlin.ru/events/president/transcripts/speeches>

http://www.youtube.com/channel/UCoqcijvyfh5rnIPM-_shAJQ

<http://www.multitran.ru/>

<http://www.macmillandictionary.com/>

<http://www.russian-translators.ru/>

6. ОЦЕНКА КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

Оценка качества освоения программы включает текущую, промежуточную и итоговую аттестацию обучающихся.

По дисциплинам «Основы теории английского языка» и «Основы теории перевода» предусмотрен экзамен в устной форме.

Примерный список экзаменационных вопросов по дисциплине «Основы теории английского языка»:

1. Структура современной лингвистики. Особенности современной парадигмы в языкознании. Антропо- и культуроцентризм современной гуманитарной парадигмы.
2. Язык как особая система знаков. Вербальная и невербальная коммуникация.
3. Английский язык в системе генеалогической и типологической классификация языков. Основные языковые семьи и группы. Языковые контакты. Заимствования.
4. Языки межэтнического общения. Английский язык как *lingua franca*.
5. Основные функции языка (коммуникативная, когнитивная, прагматическая). Язык как универсальная коммуникативная система. Лингвистическая прагматика.
6. Языковая ситуация в англоязычном пространстве. Языковая политика. Социальная власть языка. Вопросы политкорректности.

7. Проблема нормы в литературном английском языке. Лингвостилистика: структура и проблема классификации языковых стилей. Научный и художественный стиль языка: сопоставительный анализ.
8. История становления английского языка. Основные этапы развития (древнеанглийский, среднеанглийский, новоанглийский). Современное состояние.
9. Английский язык как системно-структурное образование. Уровни и единицы языка. Типы структурных отношений в языковой системе: парадигматические и синтагматические, материальные и семантические, функциональные и генетические, двусторонние и односторонние, одноуровневые и межуровневые.
10. Фонетика. Ее дисциплинарная структура. Звук, фонема, морфонема, слог, ударение, интонация.
11. Типы системных отношений в английской лексике. Системная и функциональная категоризация лексики. Морфологическая структура слова в английском языке. Основные словообразовательные модели. Продуктивные способы словообразования в современном английском языке.
12. Грамматика современного английского языка. Ее дисциплинарная структура. Характерные особенности грамматического строя современного английского языка. Понятие грамматической категории, оппозиции, уровни, парадигмы.
13. Имена в английском языке. Существительное (парадигма существительного, подклассы, категории рода, числа; проблема артиклей). Местоимение в английском языке. Прилагательное. Числительное.
14. Имена нарицательные и собственные. Ономастика и её структура (антропонимы, хрононимы, топонимы, зоонимы, прагматимы, теонимы, идентионимы).

15. Понятие термина. Тематическая классификация терминов (философские, научные, технические). Этнонимика как раздел ономастики. Единицы этнонимики: идентифонимы, этнонимы, лингвонимы, конфессионимы, национанимы и цивилизационимы в рамках современной цивилизационной парадигмы.
16. Глагол в английском языке (парадигма глагола, категории: вида, времени, залога, понятия «фигура», «фон», «профилирование», личные и неличные формы глагола).
17. Служебные слова в английском языке. Проблема аналитических форм. Спорные случаи выделения частей речи. Прототипический подход к формированию категорий.
18. Дисциплинарный статус лексикологии. Виды лексической номинации (синонимия, антонимия, омонимия, гиперонимия, гипонимия, онимия, метафора, метонимия). Теория и функции метафоры.
19. Предложение. Коммуникативные типы предложений в английском языке. Актуальное членение предложения. Структура предложения в английском языке. Традиционные и нетрадиционные модели членения предложения.
20. Словосочетание в английском языке. Свободные словосочетания и фразеология. Структурные типы фразеологических единиц в современном английском языке.
21. Актуальность изучения языка для специальных целей. Функционально-стилистические особенности научных текстов по истории, международным отношениям, искусствоведению.
22. Теоретические основы лексикографии как раздела лексикологии. Смысловая структура словарных единиц в современном английском языке. Современные методы изучения значения слова: концептуальный анализ, фреймовая семантика. Причины лексико-семантических изменений. Теория лексического поля. Типы словарей.

23. Письмо, его основные типы: письмо идеографическое и фонетическое. Структура и история фонетических систем письма. Графика и орфография. Основные орфографические принципы. Орфоэпия. Транскрипция и транслитерация в английском языке.
24. Устная и письменная формы речи. Понятие графемы. Соотношение между фонемным и графемным составом слов в английском языке. Особенности английской графики. Пунктуация как средство обозначения интонации. Принципы английской орфографии. Современный язык электронной коммуникации. Особенности в англоязычном пространстве.
25. Английский язык с точки зрения психолингвистики. Язык как когнитивный феномен. Языковая личность и картина мира. Понятие концепт. Концептосфера языка и культуры. Типы концептов и разноуровневые средства их репрезентации в английском языке.
26. Лексико-семантическое описание языковых средств выражения реалий в английском языке. Группы референтов британской, американской, австралийской, канадской и т.д. культурно-генетической общности относительно русской.
27. Лингво-когнитивный подход к коммуникации. Система прецедентных феноменов в англоязычном пространстве. Фрейм-структуры сознания. Ассоциации. Стереотипы: типы и функционирование. Когнитивный и эмоционально-ценностный компоненты в структуре этнической идентичности. Семантические примитивы.
28. Лингвистика текста и теория дискурса. Структура дискурса. Дискурсивный анализ. Сверхфразовое единство и абзац. Подтекст. Основные понятия теории текста. Типология текстов в системе английского языка.

Примерный список экзаменационных вопросов по дисциплине «Основы теории перевода»:

1. Передача терминов, или аббревиатур, или акронимов при переводе текстов по международным отношениям или текстов по мировой политике.
2. Передача фразеологизмов при переводе политических текстов или текстов по международным отношениям.
3. Лексико-семантические трансформации при переводе политических текстов или текстов по международным отношениям.
4. Грамматические трансформации при переводе текстов по международным отношениям или политических текстов.
5. Способы передачи артиклей при переводе текстов по международным отношениям или политических текстов.
6. Способы передачи политических реалий и имен собственных политических личностей при переводе.
7. Способы перевода метафор, функционирующих в текстах по международным отношениям.
8. Способы передачи неологизмов, архаизмов и историзмов при переводе политических и исторических текстов.
9. Передача «ложных друзей» переводчика при переводе исторических и политических текстов.
10. Способы выражения и передачи оценки при переводе исторических и политических текстов.
11. В чем отличие семантической концепции теории перевода от денотативной теории перевода?
12. Каковы основные виды и способы перевода?
13. Как соотносятся единицы перевода с эквивалентностью перевода?
14. В чем заключаются достоинства и недостатки теории закономерных соответствий?

15. В чем заключается суть лексико-грамматических трансформаций?

16. В чем заключаются особенности трансформации метонимии?

17. Каковы особенности перевода местоимений с английского языка на русский?

18. Каковы особенности перевода терминов и реалий с английского языка на русский?

19. Каковы основные способы передачи безэквивалентной лексики?

20. Каковы основные приемы передачи иронии при переводе?

По дисциплине «Феномен языка и лингвистические теории» предусмотрен зачет в устной форме.

Примерный список вопросов к зачету по дисциплине «Феномен языка и лингвистические теории»:

1. Что такое текст. Существующие определения понятия «текст».
2. Стилистика текста. Стилиобразующие ресурсы языка. Лексические средства выразительности.
3. Фразеология как стилистическое средство и языковая память национальной истории.
4. Практическая стилистика. Понятие нормы литературного языка и его кодификация.
5. Причины изменения литературной нормы, вариативность нормы.
6. Функциональные стили, языковые ресурсы и ограничения каждого функционального стиля.
7. Понятие литературного языка и история его становления.
8. Концепция литературного языка в произведениях раннего В.Тредиаковского и В.Адодурова.
9. Концепция литературного языка в представлении позднего В.Тредиаковского.
10. М.В.Ломоносов и его теория трех стилей

11. Архаисты и новаторы о литературном языке. Пушкин и литературный язык, им созданный.
12. Филологический анализ до формализма. Концепции А.А. Потебни и А.Н. Веселовского
13. Русская формальная школа
14. Ключевые работы представителей формальной школы: «Искусство как прием» В.Б. Шкловского, «Как сделана “Шинель” Гоголя» Б.М. Эйхенбаума
15. Понятия «литературный факт» и «литературная эволюция» в контексте теории формалистов
16. «Морфология волшебной сказки» В.Я. Проппа и его влияние на дальнейшее развитие литературной теории.
17. Становление и основные положения структурализма.
18. «Нулевая степень письма» Ролана Барта.
19. Язык, стиль и письмо. «Мифологии» Ролана Барта.
20. Постструктурализм как продолжение и отрицание структурализма.
21. Ключевые работы постструктурализма: «Смерть автора» Р. Барта и «Что такое автор» М. Фуко»
22. Современные подходы к тексту. Понятие нарратива как базового жанра коммуникации.

По дисциплине **«Практический курс профессионально ориентированного перевода»** предусмотрены зачеты в конце каждого семестра (первого, второго, третьего, четвертого). Зачет включает два вида заданий. Письменный перевод со словарем профессионально значимого текста (с английского языка на русский) и анализ лексических, грамматических и стилистических трансформаций в нем. Второй вид заданий предполагает устный перевод текста с листа (с английского языка на русский и с русского на английский) по тематике профессиональной коммуникации.

Текущий контроль осуществляется в виде письменных контрольных работ, устных опросов, самостоятельных работ по изученным аспектам.

Итоговая аттестация в виде итогового квалификационного экзамена по профессионально-ориентированному переводу включает два задания. Письменный перевод со словарем профессионально значимого текста (с английского языка на русский) объемом приблизительно 2000 печатных знаков. Время выполнения задания – 1,5 часа. Устный перевод двух текстов с листа (с английского языка на русский и с русского на английский) объемом примерно 900-1000 печатных знаков каждый по тематике профессиональной коммуникации.

Аттестация по переводческой практике предполагает зачет.

7. РАЗРАБОТЧИКИ ПРОГРАММЫ

Вестфальская А.В., кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры иностранных языков исторического факультета: разделы 1, 2, 3, 4.1, 4.2.4, 4.2.5, 5.1, 5.2, 5.3, 5.3.4, 6.

Миньяр-Белоручева А.П., доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры иностранных языков исторического факультета: разделы 4.2.3, 5.3.3, 6.

Комарда Т.Г., кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков исторического факультета: разделы 4.2.2, 5.3.2, 6.

Покровская М.Е., кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков исторического факультета: разделы 4.2.1, 5.3.1, 6.